05 每日外刊摘要

2021年11月

用说人话的方式讲新闻干货

虎课出品

今日新闻

- 纽约时报：华裔女性吴弭当选美国波士顿市长
  0:37 - 4:18
- 路透：亚洲多国放宽旅游限制之际，中国坚守严格管控措施
  4:18 - 6:16
- 南华早报：欧洲议会代表团首次窜访台湾
  6:17 - 8:16
- 卫报：供应链危机持续，宜家或将涨价
  8:17 - 10:09
- 华尔街日报：美高校称，美对中国学生施行签证限制或危及美创新力
  10:10 - 12:15

1

The New York Times

2021 Elections › | Updates | Murphy Wins Re-Election | New Jersey Results | How Youngkin Won

Election Day ›

Michelle Wu is elected mayor of Boston.

Nov. 2, 2021
By Ellen Barry

https://www.nytimes.com/2021/11/03/us/elections/michelle-wu-boston-mayor.html

纽约时报：华裔女性吴弭当选美国波士顿市长

Michelle Wu, who entered public service out of frustration with the obstacles that her immigrant family faced, will be the next mayor of Boston, **pledging** to make the city a proving ground for progressive policy.
吴弭出于对自己移民家庭所面临的障碍感到沮丧而进入公共服务部门，她将成为波士顿的下一任市长，并承诺让这座城市成为进步政策的试验场。

词卡

pledge /pledʒ/ v. 承诺；保证；誓言

to make a serious or formal promise to give or do something
○ Japan has pledged $100 million in humanitarian aid. 日本已承诺提供一亿元人道主义援助。

在 11 月 2 日结束的美国波士顿市长选举中，年仅 36 岁的亚裔候选人吴弭（Michelle Wu）以近 62%的得票率大胜对手，成为这座城市 200 多年历史上首位亚裔女性市长。

统计结果显示，**吴弭得到了波士顿当地年轻的自由派选民和少数族裔的大力支持，一举击败民主党同僚、同样是少数族裔的女性市议员，成功当选波士顿首位民选的有色人种市长，改写了两个世纪以来由白人男性主导的局面。**

吴弭是第二代 TW 移民，她在芝加哥出生并长大，后考入哈佛大学经济系并搬到波士顿。由于父母离婚后母亲患上迟发性精神分裂症，吴弭大学毕业后便回到芝加哥照顾母亲和两个未成年的妹妹，全家人以经营一家小茶馆为生。

在母亲病情好转后，吴弭带着家人一起回到波士顿，并成功考入哈佛法学院。**在校期间，吴弭认识了当时在哈佛大学教授合同法的现任民主党参议员伊丽莎白·沃伦（Elizabeth Warren），并开始扩大自己在政府部门的人脉**。2012 年，沃伦在竞选国会参议员时便启用吴弭担任她的选区主任；2013 年，年仅 28 岁的吴弭以最高得票率当选波士顿市议员，成为当地历史上第二位在市议会任职的有色人种女性；2016 年，吴弭全票当选市议会议长，成为首位担此要职的少数族裔女性。

不过，精通中文和西班牙语的吴弭在此次市长竞选中并没有打种族牌，而是借由自己对波士顿政治生态的了解，用政策来吸引选民。她提议让波士顿成为进步派政策的“试验场”，在交通、住房、社会平等、气候危机等问题上进行改革。

自从去年 9 月宣布竞选波士顿市长以来，应对贫富差距问题便成为了吴弭的最大亮点。近年来，随着技术、医学和教学领域的年轻专业人士的涌入，波士顿当地的工人阶级和中产阶级开始因难以负担房价被迫离开。因此，吴弭在竞选时承诺，自己上任后将制定相关政策以解决低收入居民的住房问题，如免除公共交通费用、改进公共教育、限制租金上限等。**这些鲜明激进的改革政策与民主党进步派的主张高度一致，如果未来吴弭有意在美国政坛更进一步，势必会更为积极地向进步派靠拢。**

2

REUTERS

November 4, 2021 7:06 AM CST Last Updated 20 minutes ago

The Great Reboot

Asia tourism reopens with big-spending Chinese stuck at home

https://www.reuters.com/article/health-coronavirus-travel-china/asia-tourism-reopens-with-big-spending-chinese-stuck-at-home-idINL8N2RP022

路透：亚洲多国放宽旅游限制之际，中国坚守严格管控措施

Destinations have to identify new source markets and learn how to market and **cater to** different cultures.
各旅游接待国需要寻找新的客源市场，并学习如何营销，迎合不同文化背景的游客的需求。

词卡

cater to 满足需要；迎合

to provide a particular group of people with the things they need or want
○ They only publish novels which cater to the mass-market. 他们只出版迎合大众市场的小说。

日前，**亚洲多国正逐渐放宽对国际旅行的限制，亚洲旅游业有望复苏**。但中国仍然实行着严格的防疫措施，坚持新冠病毒“零容忍”政策，并未放宽旅行限制。在疫情爆发前，中国是世界上最大的旅游客源国。如今，中国游客海外游数量大幅减少。相关数据预测称，**到 2025 年，中国的海外游才会恢复到疫情前水平。**

作为应对，各国旅游业正将工作重心转向他国。例如，泰国目前已经将营销重点转向欧洲、美国和阿拉伯联合酋长国，以填补中国游客的流失。泰国自本周一向国际游客重新开放普吉岛等多个旅游地，希望今年可以接待 18 万国际游客。

很多专家预测，中国当前严格的防控措施至少会持续到明年第二季度。亚太旅游协会（PATA）总裁表示：“各旅游接待国需要寻找新的客源市场，学习如何针对不同国家进行营销，以迎合不同文化背景的游客的需求。”

3

South China Morning Post

China / Diplomacy

European lawmakers arrive in Taiwan ‘to offer support for our friends’

https://www.scmp.com/news/china/diplomacy/article/3154735/european-lawmakers-arrive-taiwan-offer-support-our-friends

南华早报：欧洲议会代表团首次窜访台湾

Taiwanese lawmakers **hailed** the visit as a “milestone” in relations with the EU.
TW 官员将此次访问鼓吹为 TW 和欧盟关系史上的一座里程碑。

词卡

hail /heɪl/ v. 赞扬，称颂

If a person, event, or achievement is hailed as important or successful, they are praised publicly.
○ US magazines hailed her as the singer in the world. 美国杂志把她誉为世界上最伟大的歌手。

11 月 3 日，欧洲议会代表团抵达我国 TW 地区，开启为期 3 天的“访问”，计划与台当局领导人蔡英文、行政机构负责人苏贞昌等官员见面。该代表团由法国籍欧洲议会议员拉斐尔·格鲁克斯曼（Raphael Glucksmann）带领，成员包括前立陶宛总理，捷克籍、奥地利籍、立陶宛籍、希腊籍和意大利籍议员等十三人。

周三抵达 TW 后，格鲁克斯曼谈道：“很开心能够访问 TW，为我们的朋友提供支持。”格鲁克斯曼此前曾多次攻击中国，在今年三月被中方列入制裁名单。他在 TW 官员的陪同下离开机场后，未再发表任何评论。

蔡英文早前就曾发推欢迎欧洲议会代表团“访台”，称十分期待同代表团**在应对虚假信息和捍卫民主等方面进行建设性谈话**。对此，中国驻欧盟使团发言人 在 10 月 27 日曾表示，欧洲议会作为欧盟官方机构，下设委员会派出议员访问台湾，严重违反了欧方对奉行一个中国政策的承诺，损害中国核心利益，破坏中欧关系健康发展。中方将根据事态发展作出进一步的反应。

4

Sign in

Contribute

The Guardian
For 200 years

News | Opinion | Sport | Culture | Lifestyle

Business ▶ Economics | More

Ikea

Ikea owner warns of price rises as supply chain crisis takes toll

https://www.theguardian.com/business/2021/nov/03/ikea-owner-warns-of-price-rises-as-supply-chain-crisis-takes-toll

卫报：供应链危机持续，宜家或将涨价

Consumers who were confined to their homes decided to spend money on **sprucing** them **up**.
新冠疫情爆发期间，人们长期宅家，决定花钱美化居家环境。

词卡

spruce up 美化；装扮；打扮

If something is spruced up, its appearance is improved. If someone is spruced up, they have made themselves look very smart.
○ Many buildings have been spruced up. 很多大楼都被装扮一新。

近日，宜家家居的母公司英特宜家集团（Inter Ikea Group）警告称，**由于原材料价格上涨，运输成本增加，供应链危机持续，将对宜家销售的家具和家居用品进行提价。**

新冠肺炎疫情爆发期间，人们长期宅家，决定花钱美化居家环境，对家居用品的需求因而激增，宜家等家居用品零售企业从中获益。然而，尽管宜家的销量达到了新高，但是截至 8 月底，其 2021 财年的税前利润下滑了 16%，仅为 17 亿欧元。

宜家表示：“**新冠疫情影响了我们 21 财年的营业收入。最大原因在于运输和原材料价格在本财年下半年急剧上涨。**”

宜家此前曾表示，其最大的挑战之一是从中国出口产品，该公司大约四分之一的商品都是在中国生产的。宜家位于北美的门店受商品短缺影响最为严重，其次是欧洲门店。为避免消费者失望，宜家已暂时将缺货的产品从网站和线下门店移除，并相应推荐了其他产品。

5

THE WALL STREET JOURNAL.

WORLD | ASIA | CHINA

Visa Restrictions on Chinese Students Endanger U.S. Innovation Edge, Universities Say

https://www.wsj.com/articles/visa-restrictions-on-chinese-students-endanger-u-s-innovation-edge-universities-say-11635856001

华尔街日报：美高校称，美对中国学生施行签证限制或危及美创新力

Last year, more than 1,000 Chinese nationals had their visas **revoked**, according to data provided by the U.S. State Department.
根据美国国务院发布的数据显示，去年超过 1,000 名中国人的赴美签证被撤销。

词卡

revoke /rɪ'vəʊk/ v. 撤销

to officially say that something is no longer legal, for example a law or a document
○ The US State Department is revoking the visas of 21 Saudi suspects. 美国国务院撤销了 21 名沙特嫌犯的签证。

美国大学和科研机构称，**美国不断加强对中国学生赴美签证的限制，阻碍了中国人才赴美，此举或将削弱美国在科技领域的主导地位**。受相关限制政策影响，在一些大学，实验室的工作进度被迫减缓。相关学者称：“一些实验需要长时间的培训和高水平的专业知识，因此，无法将原本分配给中国学生的任务交给其他学生完成。”

去年五月，美国前总统特朗普签署了一项总统令，**暂停和限制“与中国军方有关”的学生和研究人员进入美国学习或开展研究。当前，拜登政府仍然延续了这一措施**。根据美国国务院发布的数据显示，去年超过 1,000 名中国人的赴美签证被撤销。今年，来自中国“国防七子”院校 （指被确定为国防工业院校的七个院校）的 500 多名学生，申请赴美签证全部被拒。

美国方面，此项政策的支持者认为，有必要对中国学生赴美签证施行限制，以防范中国对美的间谍活动。加州大学伯克利分校负责研究的副校长兰迪 · 卡茨则表示，联邦机构密切关注国家安全威胁是有道理的，但是他批评当前美国的方法是弄巧成拙。

编辑 | 吕方伊 赵丹宇　排版 | 诺诺

- END -

在下林伯虎
ID：linbohu404

- 微信公众号：在下林伯虎
- 微博ID：在下林伯虎
- 知乎ID：林伯虎
- 喜马拉雅专栏：在下林伯虎
- 有道词典专栏：在下林伯虎